

AMPARO ALEMANY MARTÍNEZ MATTEO DE BENI ALESSANDRA LA MANNA^{*}

LA DIGITALIZACIÓN DEL VOCABOLARIO *ITALIANO E SPAGNOLO* (1620) DE LORENZO FRANCIOSINI: RETOS METODOLÓGICOS Y NUEVAS OPORTUNIDADES DE ESTUDIO

Università degli Studi di Verona

Resumen

El presente artículo aborda la digitalización con codificación XML-TEI del *Vocabolario italiano e spagnolo* (1620) de Lorenzo Franciosini —una obra central de la lexicografía hispanoitaliana de la edad moderna— en el marco de un proyecto de investigación actualmente en curso. Además de presentar las fases de trabajo, en la contribución se mostrará, gracias a ejemplos pertinentes, cómo el proceso de digitalización permite ahondar en el conocimiento de la obra lexicográfica estudiada.

palabras clave: lexicografía bilingüe italiano-español, Lorenzo Franciosini, codificación XML-TEI

Abstract

The digitisation of Lorenzo Franciosini's Vocabolario italiano e spagnolo (1620): methodological challenges and new opportunities for its study

This article aims to examine the digitisation with XML-TEI encoding of Lorenzo Franciosini's Vocabolario italiano e spagnolo (1620), a central work of Hispano-Italian lexicography of the Modern Age, within the framework of a research project currently underway. In addition to presenting the workflow and its phases, the contribution will show, thanks to relevant examples, how the digitisation process allows us to deepen our knowledge of the lexicographical work under study.

keywords: Spanish-Italian bilingual lexicography, Lorenzo Franciosini, XML-TEI encoding

1. Introducción

El *Vocabolario italiano e spagnolo* (Roma, 1620) de Lorenzo Franciosini es, sin duda alguna, una joya de la historia de la lexicografía bilingüe entre español e italiano (cfr., entre otros, Gallina 1959: 263-284; Martínez Egido 2002; Valencia y Peña 2003; San Vicente 2010: 63-80). Antes de la publicación de esta obra la producción de diccionarios bilingües italiano-español era bastante pobre: además del pequeño repertorio manuscrito de Nicolao Landucci de 1562, que presenta las palabras en italiano con sus equivalentes en español, destaca el *Vocabolario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas de 1570, que se considera el primer verdadero diccionario bilingüe español-italiano, después sustituido como herramienta de referencia por el de Franciosini. El éxito del diccionario del lexicógrafo italiano queda ratificado por sus muchas ediciones¹ y estriba, entre otras razones, en la voluntad de su autor de producir una obra guiada por prioridades prácticas².

Además, el “maestro de lenguas” toscano llevó a cabo otras tareas de interés para las dos lenguas en cuestión: realizó la primera traducción al italiano de *El Quijote* de Cervantes —cuyas dos partes se publicaron en 1622 y 1625— y publicó una conocida *Grammatica spagnola e italiana* (1624) y unos *Diálogos apazibles* junto con el *Nomenclator o Registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse*

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”, financiado por la Unión Europea – Next Generation EU, Misssione 4 Componente 1 CUP C53D23004010006 / PRIN 2022 MUR 20229W73WR. Participan las universidades de Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona; esta última es la que se encarga del diccionario de Franciosini. Aunque el presente ensayo se ha elaborado de forma conjunta, a efectos académicos Amparo Alemany Martínez es responsable de los apartados 3 y 4.2, Matteo De Beni de los apartados 1, 2 y 5 y Alessandra La Manna de los apartados 4.1, 4.3 y 4.4.

1 Se cuentan trece ediciones de 1620 a 1796. Otras dos, “que varios bibliógrafos mencionan, una de 1633 (Ginebra, P. Marcello) y otra de 1776 (Venecia, Baglioni)”, no tienen localización conocida (San Vicente 2010: 64).

2 El diccionario de Franciosini sirvió como herramienta en las labores de traducción y como instrumento de aprendizaje lingüístico durante más de dos siglos. En este sentido, son significativas las propias palabras del autor en la portada de la edición de 1620: “Vocabolario Italiano, e Spagnolo non piu dato in luce. Nel quale con la facilità, e copia, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano. Con le Frasi, & alcuni Proverbi, che in ambe due le lingue giornalmente occorrono; con una chiara, e breve Regola per leggere, e scriuere, & una succinta introduzione, con Avvertimenti di molte cose notabili. Opera vtilissima, e necessaria a’ Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legitimo senso e vero fondamento le voglion tradurre, o imparare”.

a los estudiosos de lengua española (1626)³.

Los aspectos aludidos bastarían para justificar la inclusión de la obra de Franciosini en un repertorio lexicográfico digital como el que, con la sigla *TELEI*, se está creando en el seno del proyecto “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”. El proyecto prevé la creación de una constelación de ediciones digitales de obras lexicográficas emblemáticas para el marco italoespañol, producidas entre el siglo XVI y el XX, que se codificarán con el etiquetado XML-TEI y se podrán consultar a través de una herramienta diseñada *ad hoc*. Esto permitirá superar la lectura convencional de los documentos metalenguísticos (cfr. Castillo Peña 2020): entre otras ventajas, al codificar el texto, se lematizan voces, se resaltan características semánticas y se organiza la información de forma jerárquica (de los *elementos* penden *atributos*), brindando la oportunidad de recuperar toda la información a través de filtros. El estándar de codificación TEI es un sistema de etiquetado y marcación textual que, por su flexibilidad, permite adaptarse a la estructura de una obra lexicográfica. De hecho, se trata de un sistema creado desde sus inicios para “formulate and disseminate guidelines for the encoding and interchange of machine-readable texts intended for literary, linguistic, historical, or other textual research” (TEI Consortium 1988 *apud* Castro Prieto 2022: 222). La guía TEI, además, tiene un estándar para diccionarios, que se rige en una amplia flexibilidad:

First, because the structure of dictionary entries varies widely both among and within dictionaries, the simplest way for an encoding scheme to accommodate the entire range of structures actually encountered is to allow virtually any element to appear virtually anywhere in a dictionary entry. It is clear, however, that strong and consistent structural principles do govern the vast majority of conventional dictionaries, as well as many or most entries even in more ‘exotic’ dictionaries; encoding guidelines should include these structural principles. (TEI Consortium 2024, cap. 10)

Cabe recalcar que el proceso de digitalización previsto en nuestro proyecto permitirá ahondar en el conocimiento del diccionario de Franciosini, gracias a las posibilidades de búsqueda y conexión entre los datos que brinda, ya en una primera fase, el texto plano y aún más, en una segunda fase y a través de la plataforma de *TELEI*, el texto digital con etiquetado.

³ Los *Dialogos* y el *Nomenclator* aparecen junto a la *Gramática* a partir de la edición de esta de 1638.

2. Objetivos y estructura del trabajo

El presente estudio pretende exponer y justificar las fases y estrategias seguidas para transformar el *Vocabolario* en un documento codificado en XML-TEI y, asimismo, presentar una caracterización formal de la obra. En concreto, se resalta el proceso de segmentación, transcripción y digitalización y se describen las fases metodológicas que sustentan dichas tareas, aprovechando las capacidades de aprendizaje del programa utilizado, Transkribus, un sistema de reconocimiento de caracteres y trascipción automática (§ 3). Se trata, así pues, de las fases previas a la codificación XML-TEI con estándar Lex-0 que, posteriormente, se realizará a partir de una plataforma informática creada *ad hoc*, cuyo principal cometido será el de anejar el corpus de diccionarios con el que conformar el ya mencionado *TELEI*. Asimismo, también presentaremos brevemente las normas de edición que hemos fijado gracias al detallado conocimiento del diccionario que nos ha brindado la transcripción íntegra de su texto. A continuación, se desarrolla una exposición de las características y los problemas que, a partir de la transcripción y su posterior revisión, se han detectado en el texto lexicográfico estudiado (§ 4). Para ello, se usarán ejemplos de diversas letras, tanto del primer volumen (italiano-español) como del segundo (español-italiano). El trabajo con el documento ha permitido detectar incongruencias dentro del *Vocabolario* que señalamos para que, a partir de ellas, se puedan exponer las soluciones a las que hemos llegado y las ventajas que supone su hallazgo para comprender y analizar la obra. Finalmente, el trabajo termina con unas conclusiones (§ 5).

3. La digitalización del *Vocabolario*: metodología y fases

A continuación, nos centramos en la hoja de ruta establecida para digitalizar el *Vocabolario* y acondicionarlo hacia su inserción en un repositorio más amplio en el que se permitan, entre otras muchas opciones, la consulta, navegación e interacción con otros repertorios lexicográficos. Se procede, por lo tanto, a desgranar las fases metodológicas que se han llevado a cabo para tener la obra transcrita y revisada.

3.1 *La segmentación del diccionario*

El *Vocabolario* se divide en dos partes: en la primera la lengua de entrada es el italiano y la de salida el español, esto es, se dan los equivalentes en español de un lema en italiano; en la segunda, el lema se da en español, acompañado por sus equivalentes en italiano. Los dos tomos constan de un total de 677 y 792 páginas, respectivamente. El trabajo con el volumen total de información no habría sido eficaz, dado que el programa habría tenido que efectuar muchas operaciones (codificación, formalización de los constituyentes del escaneado, discriminación de los caracteres leídos, etc.) en un documento muy extenso y con una enorme cantidad de datos. Por consiguiente, se han separado los dos volúmenes y, al mismo tiempo, se han hecho distintos documentos por cada una de las letras que dividen ambos tomos, esto es: un documento de la letra A, otro de la B y así sucesivamente para las dos versiones. Naturalmente, el número de páginas entre una letra y otra es muy distinto: varía entre las 105 páginas de la C del segundo volumen y unas poquísimas páginas de letras como la Ñ, la X o la Z.

3.2 *Transkribus: un HTR con Inteligencia Artificial*

Transkribus es un *software* basado en OCR (*Optical Character Recognition*), es decir, un sistema de reconocimiento de caracteres que permite codificar material de texto escaneado y, asimismo, discriminar la información fija para segmentarla. Por lo tanto, subdivide bloques de contenido, facilitando así su lectura. En concreto, en cuanto OCR, transcribe las partes identificadas de una imagen en *.txt*, *.docx*, *HTML*, entre otros⁴. Además, Transkribus también es un HTR (*Handwritten Text Recognition*):

Attraverso Transkribus è possibile, sulla base di trascrizioni fornite da personale esperto (*ground truth*), sviluppare modelli di riconoscimento automatico di testo scritto da una determinata grafia.

In questo modo a fronte della trascrizione manuale di un *ground truth* di circa 10.000 parole è possibile “allenare” un modello di riconoscimento HTR, supportato da un algoritmo basato sui principi del calcolo delle probabilità e sul funzionamento delle reti neurali, in grado di decifrare quel tipo di grafia in percentuali oscillanti tra il 92% e il 98%. (Zappulli, Iorio 2018: 51)

⁴ El programa, en su versión de pago, también es capaz de etiquetar con TEI.

Por lo tanto, este programa resulta beneficioso para las investigaciones con imágenes escaneadas de textos escritos a mano y de impresos con tipografías que para un OCR convencional resultaría de difícil lectura. No es de extrañar que este entorno virtual se haya utilizado en el ámbito de las humanidades digitales, puesto que asegura un reconocimiento rápido y eficaz de textos de distinta índole y de características muy variadas. Además, Transkribus se enmarca en el Aprendizaje Automático, dado que el programa aprende a medida que recibe más *input* del mismo objeto. Al aplicar este modelo a la lexicografía, se abandona la idea de que un diccionario es un “sistema estático de información” (Wiegand 2007: 38), dado que, gracias a la sucesiva fase de etiquetado, el texto se vuelve dinámico. Por este motivo, la IA de este *software* resulta beneficiosa para las investigaciones de carácter diacrónico, dado que permite crear un modelo de transcripción a partir de documentación equivalente o relacionada.

Transkribus es capaz de leer y transcribir cualquier documento en formato PDF, pero el documento tiene que cumplir con una serie de características para que la transcripción sea lo más precisa y limpia posible, en particular, se necesita una digitalización nítida, sin excesivos cortes o pliegues en las páginas escaneadas o juegos de luces y sombras⁵. Además, para un trabajo de transcripción de gran envergadura como el que aquí se expone, es necesario, en aras de crear un modelo de transcripción, que los documentos de trabajo estén relacionados: de este modo, se agiliza el procesamiento del texto por parte de la IA —la cual puede focalizarse en separar las diferencias y acercar las semejanzas en los distintos documentos que se pretenden transcribir— y se crea un modelo basado en un prototipo y no en textos periféricos.

En suma, Transkribus propicia un mayor alcance de la investigación, dado que transpone el texto escaneado a una versión más maleable que habilita nuevas funciones textuales (búsqueda de información, facilidad lectora, acceso a distinguir información, etc.) o sintáctico-semánticas (acerca la semejanza y discrimina la diferencia en las partes fragmentadas, por lo tanto, favorece no solo la búsqueda sino también el etiquetado y segmentación de los datos). En el punto que sigue, se mostrará cómo se ha preparado el *Vocabulario* con el fin de convertir la imagen en texto.

⁵ En nuestro caso, hemos trabajado con la versión escaneada de los ejemplares de la primera edición del *Vocabulario* conservados por la Staatliche Bibliothek Regensburg (Alemania): signaturas 999/Ling.620 (1), para el primer volumen, y 999/Ling.620 (2), para el segundo.

3.3 Creación de un modelo de transcripción propio y criterio editorial

Como todas las IA, Transkribus necesita de cierto entrenamiento para lograr que el *input* se convierta en el *output* deseado. Esto se traduce en que, al inicio del trabajo, será mayor el coste que el beneficio en términos de tiempo y esfuerzo, pero cuando el programa reconozca la suficiente cantidad de información y la discriminé se volverá provechoso.

Antes de proceder con el reconocimiento del texto, es necesario preparar la estructura de la página que se quiere transcribir. En nuestro caso, estamos ante una obra lexicográfica del siglo XVII, por lo tanto, la preparación deberá tener en cuenta las características de nuestra pieza, a saber, su disposición en dos columnas, que se corresponden con el elenco jerarquizado alfabéticamente de las entradas lexicográficas, y la presencia de una cabecera y de un pie de texto. En la primera se muestran las dos letras iniciales de los lemas que se consignan en cada una de las dos columnas que dividen la página, en el segundo se presenta el reclamo, esto es, el lema (o el comienzo de este) que inicia la página siguiente, además de otras marcas tipográficas. En este sentido, en el caso del *Vocabolario* de Franciosini, para que Transkribus lea el documento conforme deseamos, debemos seleccionar por separado —con la opción de *región*— las dos columnas que conforman el texto, ordenadas de izquierda a derecha, y discriminar las partes que no deseamos de la hoja (cabecera y pie de página).

Hay modelos variados de reconocimiento textual en este *software*, dado que existen muchos grupos de investigación implicados en la transcripción de documentos de distintas épocas, lenguas, tipologías textuales, etc. En nuestro caso, el modelo seleccionado para llevar a cabo la primera parte de la transcripción es *Transkribus Print M1*, que se describe así en la página del propio *software*:

Extended multi-language Transkribus print model, including antiqua and blackletter prints, typewriter, computer print outs and decorative fonts includes more languages than print 0.3. The CER in M1 is higher than in 0.3 which is due to a more varied validation set. For languages that were already included in 0.3 the new M1 usually performs equally well or slightly better than 0.3. Curated by the Transkribus team, this model is occasionally updated with community data for continuous improvement. (READ-COOP SCE 2024, en línea)

Dicha elección se debe a que *Print M1* cubre el periodo cronológico del diccionario, es decir, es capaz de transcribir textos de un amplio periodo que abarca tam-

bien el siglo XVII, y su sistema de reconocimiento incluye el español⁶. A partir del texto creado desde el modelo M1, los transcriptores revisaron y corrigieron la transcripción para, posteriormente, crear un modelo que cometiera menos errores (imagen 1). El siguiente paso, por lo tanto, ha sido crear un modelo de transcripción propio del diccionario, que tenga en cuenta las correcciones asumidas. La creación del modelo se sustenta mediante la transcripción de la letra más larga (la letra C de cada volumen) y se ha efectuado a partir de tener la letra más del 35 % transcrita, corregido y revisado. Transkribus permite crear modelos sobre el 10 % del texto que ya está en su versión definitiva, sin embargo, teniendo en cuenta el volumen de trabajo que supone transcribir una obra de esta cantidad de páginas, hemos creído conveniente rebasarlo.

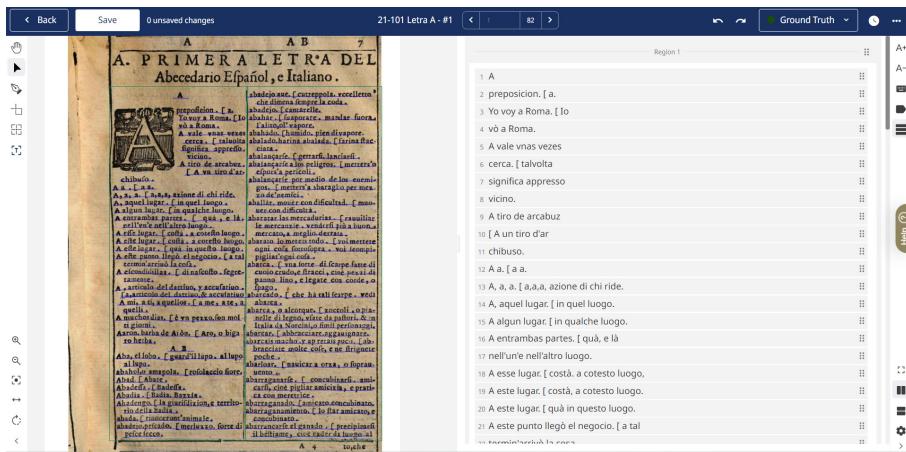


Imagen 1. Texto transscrito con el modelo propio en la plataforma de Transkribus

Para llevar a cabo la corrección del texto transscrito, desde el grupo de investigación hemos creado unas pautas para llevar a cabo un modelo de transcripción ideal, cuyos criterios fundamentales han sido *a) intervenir lo menos posible* el texto para respetar las características del original y de su época y *b) homogeneizar los signos ortográficos utilizados con función metalingüística*, que son el punto y el corchete, manteniendo la siguiente estructura para la entrada: *lema. [equivalente 1. equivalente 2. equivalente n]*. Por lo tanto, conservamos o, si falta,

6 Resulta de gran importancia la elección del modelo de transcripción, dado que, si el modelo reconoce fácilmente los caracteres, el entrenamiento a partir de la corrección de la transcripción resulta más fácil para el reconocimiento automático posterior.

reponemos el punto y seguido que cierra el lema y el punto final que concluye la entrada, así como el punto como separador entre equivalentes; de la misma manera, conservamos o, si falta o se ha sustituido, reponemos el corchete que marca la transición del lema de la lengua origen a los equivalentes de la lengua meta.

Además, a pesar de la poca intervención en el texto, sí que se han introducido algunos otros retoques: en primer lugar, se han eliminado las separaciones de palabras entre una línea y la siguiente del original (tanto con guion para señalar el salto de línea como sin ello). En segundo lugar, se ha normalizado el uso de *u* con respecto a *v*. En tercer lugar, se han corregido las erratas textuales evidentes. Esta última operación se ha podido llevar a cabo gracias a la redacción de una bitácora de erratas: de esta manera, los fallos que se han encontrado durante el proceso están reseñados, localizados y analizados. En este sentido, en el texto editado se pretende efectuar una limpieza de los desajustes que hemos detectado.

3.4 Codificación en XML-TEI

La última fase del trabajo es la codificación del texto a partir de la creación de un administrador creado *ad hoc* para *TELEI*. Una muestra la podemos ver en la imagen 2.

No obstante, cabe decir que, hasta llegar a la versión definitiva de la transcripción, se han podido observar distintas características peculiares del diccionario, incluyendo varios desajustes o incongruencias. En el siguiente apartado se reseñará una caracterización formal del diccionario, haciendo hincapié en estos aspectos y las soluciones que se han aportado.

XML

```

<entry type="mainEntry" xml:id="Francio1620.nunzio" xml:lang="it">
    <form type="lemma">
        <orth>Nunzio, o Ambasciador del Papa</orth>
    </form>
    <gramGrp>
        <gram norm="sustantivo" type="pos"/>
        <gram norm="masculino" type="gender"/>
    </gramGrp>
    <metamark function="variantLemmaDelimiter">o</metamark>
    <form type="variant">
        <orth>Ambasciador del Papa</orth>
    </form>
    <metamark function="translationDelimiter">. [</metamark>
    <sense xml:id="Francio1620.nunzio.s.1.">
        <cit type="translationEquivalent" xml:lang="es">
            <form>
                <orth>Nunzio</orth>
            </form>
        </cit>
    </sense>
    <pc>. </pc>
</entry>
```

Imagen 2. La entrada *Nunzio* etiquetada según las normas TEI Lex-0 en *TELI*

4. Caracterización formal del *Vocabolario*

La organización del *Vocabolario* resulta, en general, homogénea y se estructura bajo una serie de principios que se replican a lo largo de los dos volúmenes. En esta sección se expondrá, en primer lugar, el conjunto de características comunes a la microestructura (§ 4.1); en segundo lugar, las divergencias que se han encontrado con respecto a las reglas generales, a saber, los inconvenientes localizados en el contenido que complican la tarea de realizar una transcripción y una posterior edición crítica de la obra (§ 4.2). Hemos dividido aquí en dos grupos los signos

ortográficos: los que tienen carácter metalexicográfico (§ 4.2.1) y los que carecen de este valor (§ 4.2.2). Del mismo modo, desarrollaremos también los problemas que atañen a otros aspectos formales (§ 4.3) y destacaremos una serie de características singulares de esta que repercuten en su codificación digital (§ 4.4).

4.1 *Características generales*

El artículo lexicográfico del *Vocabolario* de Franciosini se sistematiza, como ya se ha advertido, mediante la estructura siguiente: *lema. [equivalente 1. equivalente 2. equivalente n.*

La mayoría de las entradas ocupan entre una y tres líneas, aproximadamente. El lema aparece en italiano para el primer tomo y en español para el segundo. Tras el lema en el idioma de entrada, se utiliza un punto, seguido por un corchete que introduce los equivalentes, los cuales, en general, no cuentan con un corchete de cierre. De este modo, se establece una definición mediante equivalencia o sinonimia entre el idioma origen y el meta. Cada uno de estos equivalentes se yuxtapone con punto y seguido y el artículo finaliza con un punto y aparte. Por ejemplo:

(1) edificador. [edificatore. fabbricatore.

Del mismo modo, se han delimitado también funciones frecuentes para la coma, a saber: división de un segmento A de otro B unido por conjunción copulativa o disyuntiva (2, 3); separación de reformulaciones (*cioè*) o remisiones internas (*vedi*) (4, 5); uso de la coma con oraciones explicativas o especificativas (6):

(2) apurar, o llevar al cavo alguna cosa.

(3) Apurado verse. [vedersi stracco, e consumato.

(4) abbaimento, cioè l'abbaiare. [Ladrido.

(5) Abbattacchiare, vedi abbacchiare.

(6) apetitoso. [appetitoso, che sveglia, o incita l'appetito.

Los lemas y los equivalentes suelen tener minúscula inicial (excepto algunas excepciones, cfr. § 4.3). Además, se ha podido determinar que Franciosini utiliza las letras capitales de manera sistemática en una serie de casos para resaltar dialecticamente la importancia de ciertos elementos. Más allá, como es obvio, de elementos de la onomástica, topónimos y otros nombres propios, también lo hace con fórmulas de tratamiento, cargos, títulos religiosos, etc. (7), materias, saberes y ramas del conocimiento (8), gremios, artes y oficios (9) y otros elementos de los

que quiere resaltar su relieve (10):

- (7) embiar Embaxadores. [mandare, o spacciare Imbasciatori.
- (8) Astrologia. [Astrologia.
- (9) Escrivano legal, ò Real. [Notaio publico, e fide digno.
- (10) Astrolabio. [Astrolabio. strumento matematico per conoscer il moto de Cieli.

A pesar de que la ordenación resulta en la mayoría de los casos sistemática, se han encontrado una serie de incongruencias en la microestructura que se vinculan con las características mencionadas, puesto que en muchas ocasiones se cometan olvidos o se transgreden normas que parecían fijas y, en adición a ello, existen confusiones en el uso de ciertos elementos. Los obstáculos para llevar a cabo una transcripción homogénea no solo guardan relación con el nivel ortotipográfico, sino también con otros elementos que se reseñan en los apartados siguientes.

4.2 Los signos ortográficos: variación y desajustes

A continuación, se reseñan los casos que contradicen la sistematización expuesta en el apartado anterior y se explican las soluciones que se han aplicado durante el proceso de transcripción de la obra.

4.2.1 Signos ortográficos con carácter metalexicográfico

Los signos que tienen mayor relevancia a lo largo de la obra son los que cumplen con un papel estructural. Como ya se ha advertido, el punto señala las divisiones internas y externas de las entradas y por regla general abarca tres funciones metalexicográficas: la separación entre el lema y sus equivalentes; la separación de los distintos equivalentes; la finalización de la entrada. Sin embargo, a veces se utilizan otros signos de puntuación en lugar del punto, como la coma; otras veces el punto de entrada a los equivalentes falta:

- (11) carrasco, vedi carrasca, [leccio.
- (12) compito, cortese. [cortés, discreto.
- (13) habituado [habituato, vedi abituar.
- (14) dorado. [indorato, dorador. [indoratore,

La sustitución del punto por una coma sucede con cierta frecuencia y es posible que se deba a una confusión del cajista. La solución a la que se ha llegado durante la fase de transcripción es la reposición del punto solo en las tres funciones metalexicográficas enunciadas arriba.

El otro signo con carácter metalexicográfico es el corchete. Para este se ha advertido la función, que ya hemos comentado arriba, de marcar el vínculo entre el lema y sus equivalentes. Uno de los problemas con este signo, aunque poco frecuente, es su olvido. Por ejemplo, en (15) la expresión española (“es hombre de mucha autoridad”) no introduce su traducción mediante el corchete que tendría que colocarse entre la lengua origen y el equivalente en la lengua meta:

- (15) Es hombre de mucha autoridad. E persona grave e di molta autorità.

Durante el trabajo, se ha comprobado también la repetición del corchete, que, al ser una clara equivocación, se ha corregido en la transcripción. Una muestra de esto es (16):

- (16) dolerse. [dolersi. [lamentarsi.

Por último, se han encontrado casos en los que este signo de cierre aparece más de una vez para resaltar el cambio de código entre los idiomas que conforman el *Vocabolario*. Esto es, marca la múltiple alternancia del español y el italiano en una misma entrada. Su función se reseña más detalladamente en el apartado dedicado a la información lingüística complementaria (§ 4.4.2).

En suma, se han expuesto aquí los signos que solo cumplen con funciones metalexicográficas. En contraposición, en la sección que sigue, se abordarán los que cumplen con otras funciones.

4.2.2 Otros signos ortográficos

Si bien no tienen una función estructural como los anteriores, otros signos ortográficos introducen informaciones relevantes sobre cómo la obra expone ciertos lemas, contextos oracionales, definiciones o modismos. En primer lugar, el paréntesis se suele utilizar con cierta frecuencia para añadir información accesoria, de manera coherente con su función ortográfica:

- (17) a todo ruedo. [modo di dire furbesco, e vale da far ogni cosa, da bosco, e da riviera (come si suol dire).

(18) coger à palabras. [pigliare uno allá parola, cioè se uno (come si usa nelle Corti) fa mille offerte e promesse, il credergli, che è cosa da semplici.

Estas informaciones adicionales sobre modismos o unidades fraseológicas suelen ser notas aclaratorias acerca del significado de estas. Por lo tanto, las acotaciones como “come si suol dire”, “come si usa in…”, “come usa…”, etc. son más habituales en el volumen italiano-español, lo cual se explica por la voluntad de Franciosini de dar cuenta de ciertos significados convencionalizados en el ámbito del español, pero que pueden resultar ajenos a los italohablantes.

Otra de las funciones del paréntesis es la de completar la información de una entrada que, debido al espacio de las dos columnas que dividen los tomos, no cabía dentro de la entrada a la que pertenece. Se trata, así pues, de un caso de entradas dislocadas, como se aprecia en la imagen que sigue:

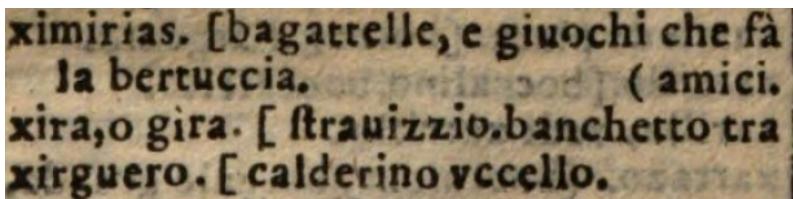


Imagen 3. Uso del paréntesis en entradas dislocadas

Como se puede observar, “amici.” pertenece a la entrada *xira, o gira*:

(19) *xira, o gira.* [stravizzio. banchetto tra amici.

En este sentido, la forma en la que se ha procedido con el paréntesis depende de la función que cumpla: obviamente, los casos donde el paréntesis presenta información accesoria se han mantenido, mientras que el paréntesis que marca que una entrada está dislocada por falta de espacio se ha suprimido y el fragmento de texto se ha añadido a la entrada que corresponde, tal y como se muestra en (19).

Existen otros casos de paréntesis que se han interpretado como confusiones del propio Franciosini o de los cajistas que realizaron los volúmenes. Por ejemplo, en (20) se yuxtapone un paréntesis con un corchete, donde claramente se da una información que comúnmente se dispone de forma parentética:

(20) A otro perro con esse guesso. [Modo di dire che inferisce che uno conosce l'inganno, o la burla, e significa che la vadia à fare a un'altro, perche à lui non gliela ficcherà. [come si suol dire.)

En casos como (20), se ha suprimido el corchete de apertura y se ha cambiado por un paréntesis, en tanto que resulta ser una información complementaria, como los ejemplos anteriores. Del mismo modo, también aparecen paréntesis colocados por equivocación, como sucede en (21), donde también se ha optado por su supresión, puesto que se ha interpretado como errata:

- (21) ancora strumento di ferro, col quale gittato ne fondi dell'acque) si fermano i Navili. [ancora.

Otro de los casos que nos ocupa en esta sección se refiere a los ejemplos encuadrados entre signos de interrogación o exclamación. En ocasiones, Franciosini, para remarcar énfasis, interrogación o duda cambia la modalidad oracional, pero solo en segmentos determinados. Un ejemplo es el caso que tenemos en (22):

- (22) Dò, o a donde. [dove?

Como se puede apreciar, la entrada no tiene ningún signo de interrogación, pero sí resulta ser una interrogación indirecta, por lo tanto, Franciosini lo reporta en la equivalencia por medio de la modalidad interrogativa. De esta forma, aproxima el significado de la entrada en la lengua origen, en este caso el español al italiano. No es así en todas las entradas. Por ejemplo, en (23) o (24) las dos oraciones son interrogativas, dado que se traduce y se lematiza el lema de la entrada en su forma interrogativa y no la declarativa:

- (23) por donde? [di dove? o per dove?

- (24) Por ventura es ahí? [e egli così dauero? è egli davero? modo di dire.

En este apartado se ha querido mostrar cómo se ha trabajado con la transcripción de los signos ortográficos en los dos volúmenes que componen el *Vocabolario* de Franciosini. En este sentido, se ha intentado dejar el texto lo más fiel y cercano al original, dado que las intervenciones que se han realizado se han efectuado con el fin de otorgar homogeneidad a la transcripción y nunca una actualización que rompa con la índole y la época de la obra.

En resumen, en este apartado se ha tenido en cuenta el uso de la puntuación como medio para estructurar funciones metalexicográficas o guiar el discurso contenido en los volúmenes y, en la siguiente sección, se hará referencia a las circunstancias de la forma de los lemas, esto es, cómo se han transcrit y editado las letras capitales y la acentuación del *Vocabolario* de Franciosini.

4.3 Los problemas en la forma

En este apartado se analizarán los problemas encontrados en el *Vocabolario* en cuanto a las oscilaciones entre mayúscula/minúscula inicial (§ 4.3.1) y a la acentuación (§ 4.3.2).

4.3.1 Alternancia entre mayúscula y minúscula: casos diferenciales

El interés de este apartado radica en la falta de homogeneidad del nivel ortográfico, dado que tanto en el primer volumen como en el segundo existen discordancias en el uso de las mayúsculas sobre las minúsculas. Los lemas suelen ir con minúscula (excepto en los casos apuntados en § 4.1), pero la tendencia es la de utilizar mayúscula en colocaciones, frases hechas, modismos, refranes, etc., aunque no de forma sistemática. Véase (25), *s. v. aprieto*, donde la expresión española sí se encuentra en letra capital, de la misma forma que su primer equivalente en italiano, sin embargo, no ocurre lo mismo con sus otros equivalentes:

- (25) Veome en grande aprieto. [Mi veggo a cattui termini. a mali partiti. mi veggo in vn gran pericolo.

Ocurre algo similar en los casos que siguen, pero existe cierta divergencia entre la fraseología del idioma origen y la del idioma meta:

- (26) a priessa. [con fretta. a fretta.
 (27) No ay priessa. [Ci è tempo, cioè questo si può far con agio.
 (28) Da os priessa. [fate presto. finitela. sollecitate. studiateui.

Vuelve a no ser sistemático en un ejemplo como (29):

- (29) a puros ruegos lo alcançamos. [l' hauiamo conseguito, o l'ottenemmo, perche ci valle il pregare, o per via di preghi.

En el caso del refranero, nos encontramos con la misma situación. Tal y como se puede comprobar en (30):

- (30) Quien mucho abarca, poco aprieta [Chi molto abbraccia, poco strigne.

En general, las formas de discurso repetido se escriben con mayúscula inicial para resaltar el carácter diferencial de estas construcciones con respecto a los lemas convencionales. Sin embargo, esta tendencia no se ve reforzada siempre, dado que

no se aprecia una sistematización sobre este aspecto a lo largo de los dos volúmenes.

En cuanto a la alternancia entre mayúscula y minúscula, advertimos del caso diferencial de la letra A del volumen italiano-español: al comienzo de la sección, todo se encuentra en letras capitales⁷. Los lemas que se recogen en las primeras páginas con mayúscula son expresiones o colocaciones en las que se usa *a* con función de preposición (31, 32, 33) o bien casos en que se explica el uso de *a* cuando se encuentra sola en un determinado contexto gramatical (34, 35):

- (31) A uno a uno. [Uno a Uno.
- (32) A branchi. [A manadas.
- (33) A corpo à corpo. [Cara a cara.
- (34) A tal volta serve di particola riempitiva. Dolente, e povero à me. [Pobre, negro, o desdichado de mi.
- (35) A, ogni volta che è con i verbi di luogo, ò stato significa in. Quando questo accade io e. o [sic] à Siviglia. [Cuando esto acontecio yo estaba en Sevilla.

En concreto, se puede comprobar que en las primeras 20 páginas de la letra A en el volumen italiano-español la situación es la que sigue:

	Mayúsculas	Minúsculas
Entradas en italiano	281	710
Equivalentes en español	573	418

Tabla 1. Primeras 20 páginas de la letra A en italiano

En este sentido, en las entradas en italiano, se puede ver como en las páginas iniciales (en concreto de la 35 a la 37), los lemas se escriben solamente en mayúscula (se trata de los casos reseñados anteriormente). No obstante, esta tendencia cambia paulatinamente a partir de la página 38, puesto que se empieza a usar la primera letra de la entrada en minúscula. También con respecto a los equivalentes en español, a pesar de encontrarse en mayúscula en las primeras páginas, la tendencia general del diccionario es la de escribirlos en minúscula: el uso de la mayúscula se difumina a lo largo del volumen, aunque se dé en ciertos momentos puntuales⁸.

7 En el volumen español-italiano, en cambio, se detecta el uso de la mayúscula inicial solamente en las primeras 17 entradas, antes del comienzo de la subsección “AB”.

8 En el intento de comprender si Franciosini les da un valor especial a estos elementos ortotipográficos, se han buscado las voces *maiuscola* y *minuscola* en el cuerpo textual del diccionario, con el objetivo de averiguar si se ofrece al respecto una definición o alguna otra información. Sin embargo,

A pesar de la heterogeneidad descrita, se concreta que mayoritariamente los volúmenes cuentan con una lematización en letra minúscula. Por lo tanto, excepto los casos ya reseñados en § 4.1, en nuestra edición los lemas se editarán de manera armónica con minúscula inicial para el conjunto de la obra.

4.3.2 Acentuación

Atendiendo al criterio de no modernizar la lengua y su representación, en nuestra edición mantenemos la acentuación del texto original. Asimismo, la conservación de la acentuación que exhibe el *Vocabolario* no dificulta en absoluto la interpretación del texto por parte del lector/usuario de *TELEI*. Sin embargo, existen ciertas particularidades de la acentuación que serán objeto de un aparato crítico para la futura edición anotada.

Como se puede apreciar en (36) y (37), se acentúa *figliastro* pero no *figliastra*. En este sentido, aquí en vez de sistematizar señalamos con una nota crítica que se respeta la ortografía del original:

(36) antenado, o alnado. [figliastro.

(37) antenada, o alnada. [figliastra.

De la misma forma, existen otros ejemplos donde Franciosini en un lapso muy breve acentúa o no acentúa ciertos lemas:

(38) assentarse o sentarse. [porsi à sedere. sedère.

Sin embargo, como ya se ha dicho, hemos creído conveniente mantener el diccionario conforme se encuentra en origen, esto es, acentuado unas veces y no acentuado en otros casos análogos. Con todo, se anotará en la edición, a partir de la transcripción efectuada, lo que resalta particularmente de la microestructura del diccionario.

no hay rastro de las dos palabras en ninguno de los dos volúmenes. Tampoco se documentan en la primera edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), que ve la luz pocos años antes del *Vocabolario* de Franciosini y que nuestro autor tuvo la posibilidad de consultar. De hecho, hay que esperar la tercera edición del repertorio de la Crusca (1691) para que una de estas voces —*maiuscola*— se consigne en la nomenclatura.

4.4 Otras características singulares: unas calas

En este apartado nos focalizamos en la clasificación de algunos elementos singulares cuyo hallazgo resulta funcional no solamente en la creación de criterios de transcripción, sino también en la fase de etiquetado.

4.4.1 Ejemplos de uso

Con el intento de detectar un esquema común entre las dos partes del *Vocabolario*, funcional a la fase sucesiva del proyecto, esto es, el etiquetado, se ha investigado sobre el uso del ejemplo en los dos volúmenes. En términos generales, el esquema que Franciosini sigue en la presentación de los ejemplos es el siguiente en ambas partes del diccionario⁹:

$$\begin{aligned} \textit{Lema L1} &\rightarrow \textit{equivalente L2} \\ \textit{Ejemplo L1} &\rightarrow \textit{traducción ejemplo L2} \end{aligned}$$

Italiano-español

(39) abbacinato. [cegado, o ciego. encandilado.
specchio abbacinato, o appannato.
[espexo apañado.

Español-italiano

(40) abatirse. [avvilirsi. perdersi d'animo.
calarsi così.
abatióse el aguila al suelo. [l'aquila si calò in
terra.¹⁰

Sin embargo, como en otro caso expuesto anteriormente (§ 4.3.1), las primeras páginas de la letra A constituyen un caso diferencial, puesto que en ellas encontramos una divergencia sustancial entre el resto de los dos tomos, esta vez en relación con los ejemplos de uso. En cuanto al volumen italiano-español, las primeras 122 entradas hacen referencia a ocurrencias de la voz *a* con función de preposición, en un determinado contexto gramatical o en expresiones o colocaciones. En todos estos casos, la fórmula general que acabamos de presentar no resulta perfectamen-

9 El esquema que aquí se presenta se centra en los ejemplos de usos, dejando de lado todos los demás elementos que pueden encontrarse en la microestructura e interpolarse entre el lema y el ejemplo o seguir este último (remisiones, informaciones gramaticales, etc.).

10 Los ejemplos (39) y (40) reproducen las sangrías del original, aunque no la división en líneas; ambos elementos carecen de representación en la versión digital, en la que la disposición del texto no se reproduce gráficamente, sino a través de la relación de dependencia entre entrada principal y subentrada.

te aplicable, ya que carecen de uno de los cuatro elementos que la constituyen: el equivalente en español (41, 42, 43). Por tanto, en dichas entradas del primer volumen el esquema general es sustituido por el siguiente: *lema it. → información metalíngüística del valor del lema → ejemplo de uso it. → traducción del ejemplo al esp.*¹¹:

(41) A, in vece di á suo. Quelle donne lo dissero a mariti. [Aquellas mujeres lo dieron a sus maridos.

(42) A, in vece di prepositione del caso accusativo. Io ho gran voglia d'andare à Belmonte. [Tengo grande gana de yr à Belmonte.

(43) A, in vece di sopra. Montai a cavallo. [Subí à cavallo.

A diferencia de las entradas anteriores, nos encontramos con un esquema donde también aparece una explicación metalíngüística del valor del lema. Esto se debe sin duda, en casos como (41)-(43), a la voluntad de Franciosini de distinguir los muchos valores que tiene la preposición *a*.

4.4.2 Información complementaria

Otro aspecto relevante es el de las estrategias de presentación de la información lingüística complementaria en la entrada lexicográfica, que es espejo de las voluntades prácticas de la obra. Al mismo tiempo, su hallazgo y clasificación resulta relevante —como veremos— para la fase de etiquetado.

Los primeros dos casos que relatamos se relacionan con uno de los elementos que, en las primeras fases del proceso de transcripción, ha sido detectado como recurrente en el *Vocabolario*: el corchete, cuyo valor metalexicográfico reside, como hemos señalado, en su función de separador entre lema y equivalente(s). Más allá de esta regla general, en un análisis comparativo entre las dos partes del diccionario, ha sido posible detectar casos especiales relativos a su uso.

Como se ha anticipado en § 4.2.1, se ha constatado la aparición de un corchete de cierre, además del corchete de apertura, como forma de separación entre las lenguas: se trata de un mecanismo sistemático solo en el volumen italiano-español, mientras que en el volumen español-italiano ocurre de forma muy esporádica. El esquema que se sigue es: *lema it. [lema es.] Ejemplo it. [Ejemplo es.,*

11 Lo presentamos como caso diferencial del primer volumen, ya que en el segundo se omite esta cantidad de ocurrencias de *a* en distintos contextos gramaticales: todo queda condensado en la entrada *A preposición. [a.*

fórmula que Franciosini usa cuando, en una misma entrada, se pasa más de una vez de una lengua a otra, como muestra el ejemplo a continuación:

(44) aspettare. [aguardar. esperar.] aspettatemi, che adesso vengo. [aguardadme, que yà voy.

Por el hecho de tratarse de un elemento sistemático en el primer volumen en los casos de vaivén idiomático, se ha tomado la decisión de poner el corchete de cierre cuando ausente.

Un segundo caso reseñable tiene que ver con la introducción de frases hechas, modismos y significados metafóricos de algunos lemas y, más específicamente, con la lengua en la que se presentan. La obtención de un texto plano de cada letra ha facilitado el proceso de comparación entre los dos tomos: después de haber terminado la transcripción de la letra A, se ha hecho una búsqueda en ambos volúmenes, realizada a través de *metafor* y *modo d'ldi* en italiano y *manera de* y *metafor* en español. El resultado de este cotejo muestra, en primera instancia, que no hay ninguna ocurrencia de *manera de* y *metafór(-ico, -icamente)* en contextos de introducción de informaciones de naturaleza metafórica o fraseológica. En consecuencia, resulta clara una diferencia en la presentación de tales informaciones: el modismo, la frase hecha, o el significado metafórico se presenta en italiano. Esto implica que en el primer tomo del diccionario esta información se presenta antes del corchete, es decir, en la lengua de entrada, mientras que en el segundo tomo se presenta después, esto es, en la lengua de llegada¹².

Italiano-español

- (45) asino metaforicamente per rozzo, zotico, e di grossi costumi. [asno.
- (46) attignere metaforicamente si intende per penetrare i concetti altrui in fatti, & in parole. [sacar. colegir. entender. alcançar.
- (47) A farla male, modo di dire. [A mal suceder.

Español-italiano

- (48) alto. [metaforicamente si trasferisce all'animo, e significa grande, e profondo, nascosto, e secreto.
- (49) alumbrar à uno. [metaforicamente significa guidare, e metter uno per la buona strada.
- (50) alla se lo aya con su herencia. [modo di dire hironico, e vale tenghisi la sua redità che buon pro gli faccia.

Los últimos casos de información lingüística complementaria que presentamos son mecanismos más frecuentes en el volumen italiano-español y tienen que ver con el uso, en la lengua de entrada, de definiciones del lema (51) y de aclaraciones

12 En concreto, a través de esta búsqueda se han encontrado 12 ocurrencias de este tipo en la letra A de la primera parte del diccionario, y 13 casos en la segunda.

sobre el significado del lema o de un equivalente (52):

(51) abbagliare, l'effetto, che fa il Sole o il lume quando ferisce ne gli occhi. [encandilar, o deslumbrar.

(52) baldacchino che si tiene nelle stanze de Principi, e gran personaggi in segno d'onore. [dosèl.

En la fase de etiquetado distinguimos casos como (51) de casos como (52): aunque ambos aportan información lingüística, (51) contiene una definición, por lo tanto, esta se codifica a través del *tag* anidado *definition*. En cambio, (52) presenta una muestra de glosa (etiquetada como *gloss*) que, al servir para orientar un significado, se especifica con el atributo *semantic*.

Por último, señalamos que no siempre la información complementaria es de naturaleza estrictamente lingüística. De hecho, de vez en cuando, Franciosini interpola pequeños cuentos que guardan relación con el lema en cuestión:

(53) ammazzar uno per niente, cioè per leggier causa. [matar a uno por quitame allà essas pajas. Un Gentil'huomo teneva in su casa un pazzo, & un Cameriere pigliandosi spasso con lui gli diceva. Io vi voglio ammazzare, guardatevi, che io voglio ammazzare. Il pazzo se n'andò alla volta del Padrone, egli disse. Il vostro Cameriere mi vuole ammazzare; il Padrone gli rispose se t'ammazza, io l'impiccherò. Replicò il pazzo; non voglio che tu l'impicchi se non va giorno innanzi, che ammazzi me. [Un Cavallero tenía [...]

Como es evidente, estas glosas tienen una naturaleza distinta de las de índole semántica: para garantizar una codificación coherente, codificamos también estas muestras textuales como *gloss*, pero su atributo pasa a ser *cultural*.

Los casos expuestos son indicios de que la explicación de una palabra se presenta de forma más exhaustiva en italiano, la lengua materna de Franciosini, razón que se combina con la voluntad didáctica de la obra descrita en la portada por el mismo autor, la cual implica una muestra de la lengua y de su uso concreto: “[...] Con le Frasi, & alcuni Proverbi, che in ambe due le lingue giornalmente occorrono”.

Más allá de las características intrínsecas del diccionario, un análisis de este tipo lleva a reflexionar sobre la utilidad y las posibilidades de estudio que un texto plano ofrece, permitiendo búsquedas cruzadas tanto entre los dos tomos del diccionario de Franciosini —nuestro objeto de estudio—, como entre diccionarios distintos, oportunidad que posibilitará *TELEI*. Agregamos que, además, a partir de los hallazgos en el texto digital de la *editio princeps*, se vuelve más viable la comparación de aspectos como los aquí reseñados con ediciones sucesivas de

este mismo diccionario. Estas ventajas conllevan la consecuencia implícita de la aplicabilidad del proceso descrito en la presente contribución a otras obras lexicográficas, para su estudio y difusión.

5. Conclusiones

La transcripción armónica y coherente del conjunto del *Vocabolario* de Lorenzo Franciosini ha requerido de una labor sistemática, mantenida en el tiempo y reflexiva.

En nuestra contribución, por un lado, hemos presentado las fases y metodología de trabajo que han sustentado la transcripción de esta obra lexicográfica y, por el otro, hemos reseñado los principales desajustes y peculiaridades detectados a lo largo del —y gracias al— dilatado proceso que nos llevará, como último paso, a la codificación del diccionario en XML-TEI. Además, hemos expuesto y justificado los criterios de edición en los cuales se rigen los limitados casos de intervención en el texto: como hemos mostrado, se proponen unas normas de edición que retengan mínimamente el cuerpo del texto y que conserven las características propias de la época y del estado de ambas lenguas involucradas. De hecho, los casos en que el texto se interviene se limitan a la corrección de erratas, la regularización de *u* frente a *v* y la armonización de los elementos metalexicográficos que, por su propia índole, consideramos oportuno homogeneizar. Estos últimos, por lo tanto, se reponen en casos de olvido y se sustituyen cuando su lugar en la estructura diccionarística lo ocupa otro signo ortográfico. Es lo que hemos visto con el punto como elemento para marcar el fin del lema o la separación entre equivalentes, o el corchete como elemento separador entre lema y microestructura. En esta misma línea, hemos cambiado ciertas mayúsculas iniciales por sus minúsculas correspondientes en el caso de una parte de los lemas de la letra A de ambos volúmenes, con el propósito de presentar de manera coherente la macroestructura del conjunto del *Vocabolario*.

Los criterios presentados no se han establecido *a priori*, sino que se han fijado gracias a la transcripción y a la acumulación de notas acerca de desajustes y características peculiares de la obra. Las dudas, en resumen, se han sorteado gracias al conocimiento empírico del conjunto del diccionario. Al respecto, es preciso considerar que nuestro trabajo de revisión y las notas aludidas redundarán en la realización de un aparato crítico que sirva para apuntalar de manera fiable la consulta de la edición digital del *Vocabolario* de Franciosini.

Por último, la inclusión de este insoslayable eslabón de la lexicografía bilíngüe italoespañola en *TELEI* contribuirá a un conocimiento más profundo de los diccionarios considerados y de su tradición textual, gracias a las amplísimas posibilidades de búsqueda y la oportunidad de poner en relación los datos que garantizarán la plataforma diseñada para albergar el tesoro y la codificación en XML-TEI.

Bibliografía citada

- Accademia della Crusca (1612, 1623, 1691, 1729-1738), *Lessicografia della Crusca in rete (Vocabolario degli Accademici della Crusca)* [09/03/2025], <<http://www.lessicografia.it>>.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1622-1625), *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia*, trad. it. Lorenzo Franciosini, Venetia, Andrea Baba, 2 vols.
- Casas, Cristóbal de las (1570), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Alonso Escriuano.
- Castillo Peña, Carmen (2020), “Epírama: Un portal para la edición digital de textos gramaticales”, *Anales de Lingüística*, 4: 201-17.
- Castro-Prieto, M.^a Rosa (2022), “Recuperación del léxico especializado del *Diccionario Tecnológico Hispano Americano* (1930). Diseño de un proyecto XML-TEI”, *Cuadernos del Instituto de la Lengua*, 15: 209-50.
- Franciosini, Lorenzo (1620), *Vocabolario italiano e spagnolo*, Roma, Gio. Paolo Profilio, 2 vols.
- Franciosini, Lorenzo (1624), *Gramatica spagnola e italiana*, Venetia, Sarzina.
- Gallina, Anna Maria (1959), *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki.
- Landucci, Nicolao (1562), *Il dizionario spagnolo-italiano*, eds. Elena Liverani y Alessandro Parenti, Firenze, Olschki [Biblioteca Nacional de España, ms. 8431].
- Martínez Egido, José Joaquín (2002), *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [30/01/2025] <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-obra-lexicografica-de-lorenzo-franciosini-vocabulario-italianoespanolespanolitaliano-1620--0/>>.
- READ-COOP SCE (2024), *Transkribus* [03/02/2025] <<https://www.transkribus.org/>>.
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [04/02/2025] <<https://dle.rae.es>>.
- San Vicente, Félix (2010), “Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI-XVII)”, *Diccionario y aprendizaje del español*, eds. Stefan Ruhstaller; María Dolores Gordón. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford,

Wien, Peter Lang: 47-88.

TEI Consortium (2024), *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*, versión 4.8.0 del 02/09/2024 [03/02/2025] <<https://guidelines.tei-c.de/en/html/index.html>>.

Valencia Mirón, María Dolores; Peña, Victoriano (2003), “Teoría y práctica de la traducción hispano-italiana en el siglo XVII: reflexión gramatical y labor traductora de Lorenzo Franciosini”, *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII*, coords. José Antonio Sabio Pinilla; María Dolores Valencia Mirón. Valencia, Granada, Comares: 119-67.

Wiegand, Herbert Ernst (2007), “Aspectos escogidos de una teoría de las estructuras textuales de los diccionarios”, *Reflexiones sobre el diccionario*, eds. Mar Campos Souto; Eugenia Conde Noguerol; José Ignacio Pérez Pascual; José-Álvaro Porto Dapena. A Coruña, Universidade da Coruña: 35-63.

Zappulli, Andrea; Iorio, Sabrina (2019), “La digitalizzazione dell’Archivio Storico del Banco di Napoli”, *DigItalia*, 13(2): 46-51 [04/02/2025] <<https://digitalia.cultura.gov.it/article/view/2169>>.

Amparo Alemany Martínez es *assegnista di ricerca* en la Universidad de Verona. Sus intereses de investigación incluyen la semántica y la lexicología teóricas, la marcación discursiva, el análisis del discurso oral-coloquial. Participa en el PRIN 2022 “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”.

amparo.alemanymartinez@univr.it

Matteo De Beni es catedrático de Lengua, Traducción y Lingüística Españolas en la Universidad de Verona. Sus principales intereses científicos son la lexicografía, la lexicología y la historia de la lengua española. Coordina el grupo de investigación *El léxico del español en su historia (LEHist)* y participa, entre otros proyectos, en el PRIN 2022 “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”.

matteo.debeni@univr.it

Alessandra La Manna es doctoranda en Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Verona. Su principal interés académico es la lexicografía histórica. Su tesis doctoral se centra en el estudio comparado de distintas ediciones del *Vocabolario italiano e spagnolo* de Franciosini y en su digitalización. Participa en el PRIN 2022 “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”.

alessandra.lamanna@univr.it